



伟大领袖真纳

一个民族的经历

[巴基斯坦] G. 阿拉纳 著

商务印书馆

K833.537/2

伟大领袖真纳

一个民族的经历

〔巴基斯坦〕G·阿拉纳 著

袁维学 译

赵常谦 安启光 校

商务印书馆

1983年·北京

根据巴基斯坦费罗兹出版公司1976年乌尔都文第
三版并参考费罗兹出版公司1967年英文版译出

伟大领袖真纳

一个民族的经历

〔巴基斯坦〕G·阿拉纳 著

袁 维 学 译

赵常谦 安启光 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

重 庆 新 华 印 刷 厂 排 版

统一书号：11017·579

1983年6月第1版

1983年6月北京第1次印刷

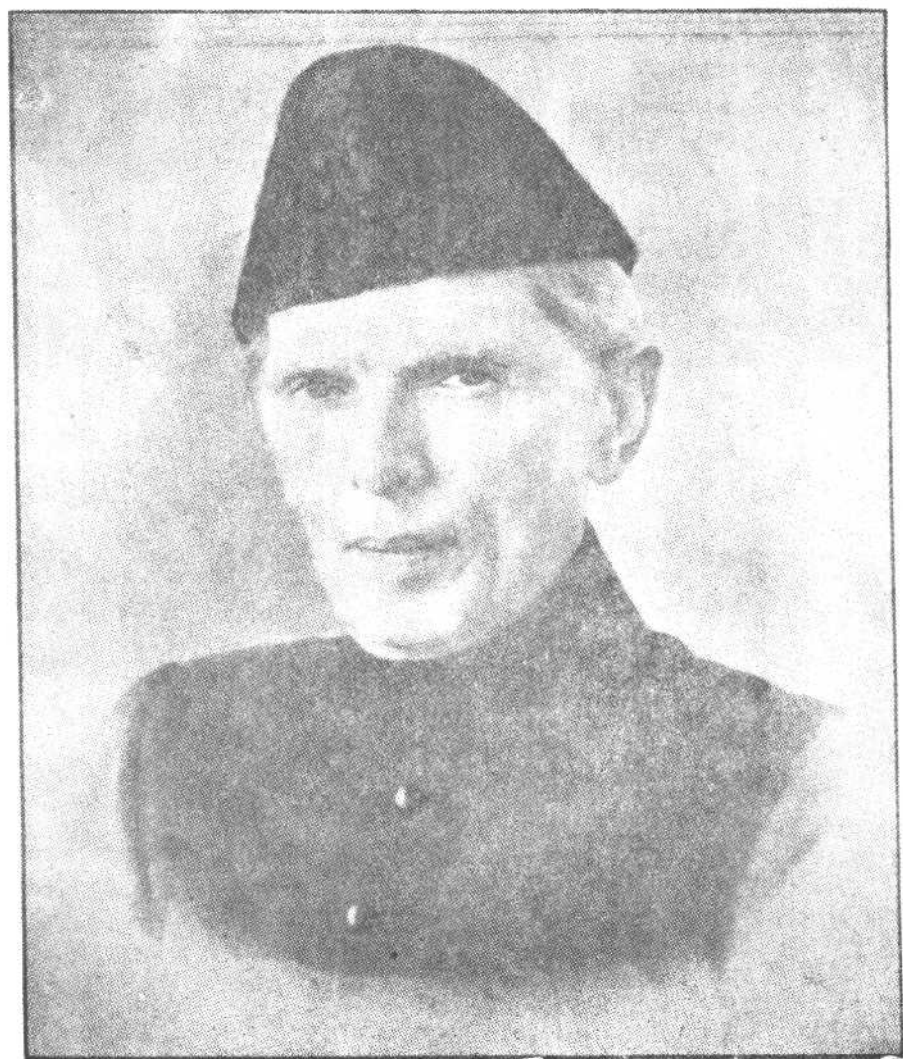
印数 6,100册

开本 850×1168 1/32

字数349千

印张 14 5/8

定价：1.85元



真 纳



真纳与他的妹妹法蒂玛，真纳小姐（左）和女儿迪娜



1947年8月14日真纳在卡拉奇总督府举行的一次庆祝独立午餐后发表演说



真纳在阅读1947年12月25日卡拉奇出版的《黎明报》，
这张报纸上有庆祝他七十一诞辰的文章

译者的话

穆罕默德·阿里·真纳 (Mohammed Ali Jinnah, 1876—1948) 是巴基斯坦国家的奠基人。1876年12月25日生于卡拉奇商人家庭，十六岁时留学英国，后来从事律师工作。1896年加入印度国民大会党，1913年加入穆斯林联盟，两任主席，1934年起成为该盟的终身主席。最初他主张印度建立统一的独立国家，对于协调穆斯林联盟与国大党的关系作过一些努力。1921年因政见分歧与国大党决裂。在30年代后期和40年代初期，随着印度人民反英运动的高涨，真纳领导下的穆斯林联盟得到较大的发展，成为印度穆斯林中影响较大的政治组织。1940年，穆斯林联盟在真纳先生的主持下于拉合尔通过了《巴基斯坦决议》，主张在印度西北部和东部穆斯林占多数的地区建立伊斯兰国家。真纳先生为此作了不懈的努力。第二次世界大战后，印度的反英运动有了新的高涨。在人民斗争的压力下，英国在1947年6月公布了把英属印度按居民宗教信仰分为印度和巴基斯坦两个自治领的“蒙巴顿方案”。同年8月，印、巴分治，结束了英国在印度一百九十年的殖民统治。真纳先生任巴基斯坦自治领的首任总督，全巴穆斯林联盟主席。他于1948年9月11日病故。

真纳先生在巴基斯坦人民中享有很高的威望，人民尊称他为“伟大领袖”和“国父”。

本书作者G·阿拉纳是真纳先生的同事之一。他在许多生活领域都有显著的成就。

三十余年前，他作为信德穆斯林联盟的秘书长而开始了政治

生涯，曾担任全巴穆斯林联盟的财政秘书、卡拉奇市市长和西巴立法议会的议员。

巴基斯坦开国以后，G·阿拉纳创建了“巴基斯坦工商业联合会”，并多年担任该会的主席。他担任了九年“国际劳工组织理事会”理事。1956年，他被一致选为“布鲁塞尔国际雇主组织”的主席。他又曾在联合国的几个组织中担任过工作，并担任过“巴基斯坦国家银行”行长等职务。

他是一位杰出的作家和诗人，他的诗集被译成许多种语言。他是“桂冠诗人联合国国际组织”的副主席，该组织授与他“桂冠诗人选集的编者”的称号。

在本书的撰写过程中，作者查阅了两百部著作，并向熟悉真纳先生的人，其中有巴基斯坦人，也有外国人广泛了解了情况。这部传记得到巴基斯坦人的好评。本书材料丰富，对我们研究和了解印、巴分治前后的历史，尤其是真纳先生的思想及其政治活动有一定帮助。

中文译本主要根据乌尔都文1976年第三版，并参照了1967年的英文版。由于译者水平有限，中译本一定有不少缺点和错误，热切希望读者批评指正。本书图片系选自巴基斯坦出版的报纸和画册。书中脚注，除注明译者注的以外，均为作者原注。

献给在争取巴基斯坦的独立斗争中
牺牲的不知名的烈士们；

献给在争取巴基斯坦的独立斗争中
经受了无数苦难的、忠诚无私的、民族的
干部们！

目 录

序言	3
1. 童年、教育、结婚	5
2. 我要当个律师	17
3. 印度的穆斯林——一个历史背景	31
4. 团结就能得救	50
5. 他是不认输的人	82
6. 自治使我厌恶	118
7. 插曲	142
8. 他孤立无援	152
9. 三个席位	170
10. 我喜欢光明正大	201
11. 还有第三方	227
12. 穆斯林是一个民族	248
13. 我们是团结的	276
14. 我们决不屈服	304
15. 没有调和的余地	335
16. 巴基斯坦万岁	360
17. 一个国家的诞生	384
18. 他回到真主那里	427
19. 参考书目	454

序 言

任何一种政治理论，只要你对它的起源略加分析，你就会发现它是在政治分歧和政治冲突的焦枯土壤中产生的。印度穆斯林的“两个民族的理论”，就是如此。正是由于这个理论，最终导致了巴基斯坦的诞生。

当一个民族的某一历史时期，为悲观失望的阴霾所笼罩的时候，那么一位天才就会应运而生。他的自信心和对自己事业的坚定信念，是他的不朽业绩的坚实基础。对印巴次大陆的穆斯林来说，20世纪上半叶就是这样一个时期。伟大领袖穆罕默德·阿里·真纳是穆斯林为使自已成为一个独立的民族而战斗的政治战场上的统帅。

在民族斗争的历史上，天才的任务就在于明确地提出本民族的迫切要求和愿望。对一个民族来说，领袖的言论和行动是自己的理想、愿望和抱负的具体反映。伟大领袖同我们民族之间的关系就是这种密切关系，它使我们民族在面临严峻考验的关键时刻，免遭分裂。而那个时代也正是我们民族历史上最危急的时代。伟大领袖的卓越贡献，就在于他指引我们的民族度过了那个时代，并到达了胜利的彼岸。由于这一贡献，我们民族理所当然地尊他为国父。真纳和巴基斯坦——两者如此紧密地连结在一起，倘若缺少一个，那另一个就根本无从谈起。因此，伟大领袖的生平，实际上就是巴基斯坦建国的史话。

在撰写伟大领袖传记的过程中，我感到自己才疏学浅。但在争取自由和创建巴基斯坦的斗争中，我作为一名普通的下级工作

人员和崇拜者，曾有一些机会接近他。在我的青年时代，他对我来说，犹如一位巨人。虽然时间已经流逝，但他那高大的形象却依然如故。

对于那些认为真纳是一位伟大的历史人物的巴基斯坦人来说，如果这部书能够使他们认识到，没有他的领导，巴基斯坦是不可能成立的，那么我将认为，我为撰写这部传记所花去的两年时间没有白费。

为撰写这部传记，我查阅了大约两百部著作，其中有些是已经绝版的珍藏书。我感谢这些著作的作者们。一一提名致谢对我来说是相当困难的，但我还是在书的末尾部分列出了我引用过的一百部著作的书目。

G·阿拉纳

于卡拉奇西花园路307号昌盛楼

1. 童年、教育、结婚

19世纪下半叶，英国在印度的统治处于上升阶段。起初，英国人作为商人来到次大陆，请求这里的统治者批准他们经商，并乞求得到友好和优惠的待遇。后来，他们成了统治者，并在印度建立了自己的帝国。这个帝国是大英帝国王冠上的一颗耀眼的明珠。这些外国统治者认为，他们的“文明使命”已经使愤愤不满的“土人”的情绪冷静下来。他们推行的“和平”政策，已经熄灭了当地居民胸中的反抗和造反的火焰。这里表面上是太平无事，但是他们并未看到印度人民的心里燃烧着憎恨外国统治的怒火。到了1857年，星星之火终于燃起了起义的熊熊烈焰。这次起义是印度人民为从外国统治下解放出来所进行的长期而艰苦的斗争历史的第一章。这是我们历史上的暴风雨年代。在这次解放战争中，许多爱国志士献出了自己的生命，成为我国解放事业中的烈士。起义虽然失败了，但却永远铭刻在印度人民的心上，而且，其影响后来扩大到了全国。

但是，印度还有一些未受周围政治动乱影响的地方。卡提阿瓦的贡达尔土邦就是其中之一。贡达尔的邦主塔库尔·萨赫布，由于无限忠于英王，依然能够威风凛凛地统治着自己的邦民，并使起义的呼声不蔓延到本邦境内。同时，他也不希望自己的无可争辩的权力受到任何威胁或贬损。在邦主塔库尔·萨赫布的保护伞下，贡达尔土邦人民的日常生活一如既往。政治动乱几乎席卷了整个印度，然而对贡达尔土邦却毫无影响。

首府贡达尔是该土邦的最大城市。但是，大多数人都住在广

为散布的村庄里，过着简朴但甚感自足的生活。他们的天地小得很，大家共同的视野局限于各自村庄的地理边界。在那个牛车是通用的交通工具的时代，惟有进取心最大的人才能对贡达尔邦有个适当的理解。

在这些乡村中，有一个叫帕内利的村子。当1857年的起义播下在政治上大规模的反英种子的时候，帕内利的居民还不到一千人。在这个沉睡的小村子里，住着一位名叫蓬迦巴依的勤劳的老人。他家祖祖辈辈都生活在这个村子里。蓬迦巴依是帕内利不以种地为生的少数几个人中的一个。他有几台手织机，常常织布到深夜。他也曾雇过几个人帮忙。他卖自己织的土布挣了不少钱，使他家成了本村数得着的小康户。

蓬迦巴依有三个儿子：瓦尔奇巴依、纳托巴依、真纳巴依和一个女儿曼·贝伊。真纳巴依最小。他出生于印度第一次起义之前的1850年左右。他比他的两个哥哥更有胆识，更有抱负。对这个年轻有为的青年来说，帕内利是个毫无前途、死气沉沉的村庄，这里，生活中一切都是围绕着小买小卖又难以成交的集市打转转。人们惯以坐在井台上海阔天空地闲聊来打发日子。真纳巴依听说贡达尔是个大城市，非常热闹，买卖也不小。他想，他为什么要在帕内利虚度年华，整天和两个哥哥在家里同织布机打交道呢。在这个小天地里不会有多大出息。他的眼睛已经盯住了大城市贡达尔，那里的冒险精神正在招呼着他呢！

真纳巴依很有分析头脑，办事谨慎。他从不愿意匆匆忙忙地从事某项生意，因为他没有那么多钱可以赔本。不久他便找到几项很快可以收回本钱的买卖。由于他的才能和勤劳，他赚了不少钱，买卖越做越大。几个月之后，他从贡达尔回到了帕内利。父亲听说儿子在城里混得不错，非常高兴。他按照古老的传统观念，认为儿子既然在短短的时间内赚了那么多钱，就该专心经营这项

有利的买卖。另外，真纳巴依的父母已经年迈，他们的其他两个儿子和一个女儿均已结婚，现在他们唯一的心愿就是小儿子也能同自己的伊斯梅尔霍贾教派^①的某一大户人家的闺秀成亲。

父母迫切希望真纳巴依在回贡达尔定居下来过新生活以前结婚。为此，他们开始物色儿媳妇。他们到处寻找，最后看中了离帕内利大约十英里远的德拉法村的霍贾教派的一户高尚人家的姑娘，名叫米蒂·贝伊。米蒂·贝伊的父母也同意这门亲事。大约在1874年，真纳巴依和米蒂·贝伊在德拉法村结了婚。^②

真纳巴依在贡达尔生意很兴隆，前途大有可为，他勤勤恳恳，兢兢业业，一心要把事业搞得更好更大。他认为，做事要全力以赴，不论自己选定的道路如何，都要前进勿退。懒惰和自满是祸根，只有克尽己职和不辞劳苦，才能在生活中取得成功。不久，贡达尔对象真纳巴依这样有远大理想和抱负的人来说，也成了一个小地方。

真纳巴依听说孟买繁华无比，名商巨贾在那里大发横财。他也听到从一个比孟买小一些的城市卡拉奇传来的鼓舞人心的消息。卡拉奇几年来已发展成为一个重要港口和一个繁荣的商业中心。他打算永远离开贡达尔，到孟买或者卡拉奇去做生意。虽然他经常想到孟买去，但是命运却把他及其妻子带到了卡拉奇。真纳巴依就在卡拉奇定居下来。

他以前从来没有看到过象卡拉奇这样的大城市。那时卡拉奇大约有五万人口。卡达是卡拉奇的主要居民点。在海上碰运气的渔民们在这里晒鱼，然后把干鱼储藏在海滨一排排的仓库里。另

① 伊斯梅尔霍贾教派(Ismaili Khojo)，是霍贾教派的一个支派，以阿加汗为领袖。——译者

② 上述关于真纳巴依·蓬迦一家的情况，是潘吉巴依·希尔吉·帕内利瓦拉(九十五岁左右)及其夫人蒙蒂·贝伊告诉作者的。